
Translation Of Kurdish Poems Into English Home Facebook

A Tree Whose Name I Don't Know
Book of the Edge
My Poetry Depicts You
Essays on Modern Kurdish Literature
Women's Voices from Kurdistan - A Selection of Kurdish Poetry
Butterfly Valley
Ahead of All Parting
Poems
Factors in a Theory of Poetic Translating
A Peaceful Color from the Silence
Kurdish Poems of Love and Liberty
Life for Us
Sherko Bekas
The Potato Eaters
Handful of Salt
Kurdish Poetry in the History of Islam
Modern Poetry in Translation
An Untold Journey of America
Routledge Handbook on the Kurds
Trying Again to Stop Time
Placing Poetry
Lean Against This Late Hour
Salim Barakat, Mahmud Darwish, and the Kurdish and Palestinian Similitude
Essays on Modern Kurdish Literature
Kurdish Odyssey
The rubaiyat of Khayyam
Essential Voices: Poetry of Iran and Its Diaspora
Kurdish proverbs and sayings
I STARED AT THE NIGHT OF THE CITY.
Afrin, and the Creature That Used to Be Called Human Being/ Efrn, Canber Bi Mirov
Hatye Navandin
Departing
Come, Take a Gentle Stab
Secrets of the Snow
Songs of Mihyar the Damascene
Dictionary of Midnight
Considering the Women
Tahriib
Tradition, Tension and Translation in Turkey
Modern Poetry in Translation

To Mesopotamia and Kurdistan in Disguise

*Translation Of Kurdish
Poems Into English
Home Facebook*

*Downloaded from
blog.gmercyyu.edu by
guest*

ELSA LILLIANNA

A Tree Whose Name I Don't Know Deep
Vellum Publishing

With an exceptional lyrical subtlety and gentleness, she transforms tremendous pain and loss into a depth of feeling for humanity and nature, the true essence of love, and the faint rays of hope in the horizon. This volume is the debut English translation of her celebrated work.

Book of the Edge Transnational Press
London

Finalist for the PEN Award for Poetry in Translation A vivid, "mesmerizing" (New York Times Magazine) portrait of life in the shadow of violence and loss, for readers of both English and Persian The first selection of poems by renowned Iranian poet Garous Abdolmalekian to appear in English, this collection is a captivating, disorienting descent into the trauma of loss and its aftermath. In spare lines, Abdolmalekian conjures surreal, cinematic images that pan wide as deftly as they narrow into intimate focus. Time is a thread come unspooled: pain arrives before the wound, and the dead wait for sunrise. Abdolmalekian resists definitive separations between cause and effect, life and death, or heaven and hell, and challenges our sense of what is fixed and what is unsettled and permeable. Though the speakers in these poems are witnesses to the deforming effects of grief and memory, they remain alive to curiosity, to the pleasure of companionship, and to other ways of being and seeing. *Lean Against This Late Hour* illuminates the images we conjure in the face of

abandonment and ruin, and finds them by turns frightening, bewildering, ethereal, and defiant. "This time," a disembodied voice commands, "send us a prophet who only listens."

My Poetry Depicts You Outskirts Press
From Kurdish poet and writer Farhad Pirbal, a heartbreaking collection of short stories. Each tale in *The Potato Eaters* underlines "otherness", or isolation and displacement in contemporary society. His characters are at once resonant and shocking, his ability to decry trauma reminiscent of American greats like Morrison and Hurston. The title story from this collection is one of the most acclaimed Kurdish short stories; it features a town that, due to famine, only survives on potatoes. The community comes to appreciate the base cuisine and abandon currency for their coveted starch. When the story's protagonist returns from his travels, he brings gold home and he is met with utter apathy; he is a stranger in his own country.

"Lamartine" tells the story of a struggling poetry expert with a PhD on Lamartine's lines in search of a lucrative career. He has trouble finding the right words to get a job. He visits a local career agency and in plain verse, asks for a career; he and the agent imagine a world wherein poets are paid by the line instead of the hour, a world in which artists always have a steady income. After the encounter, he says to a statue of his hero, "we really do live pitifully, us all like us, artists and poets. Often I have thought that a demon, at the beginning of time, must have nursed us: misfortune our first milk." "The Deserter" spotlights a forgetful soldier struggling to find his lost leg in 1989. He hobbles for nearly ten days until his

Corporal informs him to prepare for war. "How?", he wonders. The two go in search for a new leg, scavenging through piles of human body parts. In war, all warriors lose pieces of themselves: legs, arms, minds, hearts and souls. He reflects on his station: "My generation and I...we are the sacrifice of our era; the sacrifice to war and the dirty battles of those fools and frauds we call today's leaders." The story ends there—without resolution. This finality parallels the ramifications of war: stories and lives cut short, questions left unanswered.

Essays on Modern Kurdish

Literature Bloodaxe Books

The poetry of Salim Barakat aims to recapture the ancient oral culture of the "Kurdu," and, in so doing, re-invent a distinctly Kurdish culture. Through poetic innovation, this intensely Kurdish poet brings modernity to ancient Kurdish structures. This book provides an overview of new developments in modern Arabic poetry, as seen through the creativity of its leading exponents, Barakat and Mahmud Darwish, as well as the older Syrian poet Adunis. Its unsurpassed translations of the work of these poets open up possibilities for the reader to enjoy first-hand what modern Arabic poetry has to offer. Translating Barakat's poetry, and understanding something of what this great poet has to say has thrown new light on the output of his friend Mahmud Darwish. It becomes clear that the Palestinian poet uses a semblance of Barakat's Kurdish *Shahnama* and also his *Ballade*, genres that hail from orality. Analyzing Darwish's "Fewer Roses," and "The Hoopoe," we find that the former is an epic with 50 episodes telling of the wanderings of Palestinians in exile. "The Hoopoe" is specifically a Sufi poem

based in the literary Sufism of medieval poets. Darwish has left us with clear instructions on how to translate his poetry, which this book carefully follows.

Women's Voices from Kurdistan - A Selection of Kurdish Poetry Penguin

The late 1980s witnessed two devastating chemical attacks by the Saddam régime on Iraqi Kurdistan. Butterfly Valley is Sherko Bekes' response to these atrocities. Stunned by the world's silence in the face of this genocide, Bekes - in exile in Sweden at the time - longs to go home and mourn the victims. This is an immensely powerful poem.

Butterfly Valley BRILL

Literature, images, and metaphor are often where most of a nation's history are embedded. A study of modern Kurdish literature highlights a fealty to a rich literary past and a rich source of historiography. The articles in this volume address many facets of the literary in the Kurdish world: proverbs, feminist literature, and resistance in literary works, poetry, prose, etc. In the end, the volume offers a general paradigm of the complex literary framework of the Kurds, their continuous resistance for nationhood in their history, and their modern reinventing of the self. An overview of some of the works in modern Kurdish literature points to both asymmetry and commonality in comparative literary studies. These works highlight the thematic reach in Kurdish literary studies.

Ahead of All Parting Springer Nature

This is the first collection of the work of poet and writer Kamal Mirawdeli. It represents a powerful example of Kurdish poetry, which remains unfairly under-represented in world literature. This is poignant, engaging and illuminating poetry. Each poem is unique

and well-structured, with an astonishing variety of thought-provoking themes, ideas and styles. "Here we have a bright cord of flame that illuminates the history, hopes, suffering and defiance of a nation which may be in chains but will not be defeated. Here, time and time again, we have an apt, vivid, and inventive language which draws us into the surprise of the poem. [Kamal Mirawdeli] belongs not just in the land and language which gave him birth and identity but in every living being and inanimate object that populates the world of his poetry." From the Introduction by Aonghas Macneacail
Poems Austin Macauley

This is the first edition of ancient Kurdish poetry anthology from the works of Ibn Khalikan, his works come in 4 volume of 2700 pages, the poems were only in texts that was first researched and translated by William McGauin De Slane in old English, in 1898 the Irish scholar highly regarded this as the main source in Islamic history

Factors in a Theory of Poetic Translating
London : J. Murray

Although Asha Lul Mohamud Yusuf has lived in exile in the UK for 20 years, she is fast emerging as one of the most outstanding Somali poets, as well as a powerful woman poet in a literary tradition still largely dominated by men. She is a master of the major Somali poetic forms, including the prestigious gabay, by which she presents compelling arguments with astonishing feats of alliteration. The key to her international popularity is in her spirit and message: her poems are classical in construction but they are unmistakably contemporary, and they engage passionately with the themes of war and displacement which have touched the lives of an entire generation of Somalis.

The mesmerising poems in this landmark collection are brought to life in English by award-winning Bloodaxe poet Clare Pollard. Somali-English dual language edition co-published with the Poetry Translation Centre.

A Peaceful Color from the Silence Deep Vellum Publishing

Apart from its interest at this stage of the world's history, the well-known Irish poet offers a poetry to chime to Irish and English-speaking readers.

Kurdish Poems of Love and Liberty Green Linden Press

The articles in this volume examine historical, cultural, literary and political facets of translation in Turkey, a society in tortuous transformation since the 19th century from empire to nation-state. Some draw attention to tradition in Ottoman practices and agents of translation and interpreting, while others explore the republican period, starting in 1923, with the revolutionary change in script from Arabic to Roman coming in 1928, making a powerful impact on publication and translation practices.

Areas covered include the German Jewish academic involvement in translation, traditional and current practices of translating from Kurdish into Turkish, censorship of translated literature, intralingual translations from Ottoman into modern Turkish, pseudotranslation, ideological manipulation and resistance in translation, imitativeness vs. originality and metonymics of literary reviewing.

Life for Us Independently Published

A brilliant new translation of the landmark poetry collection by "the most eloquent spokesman and explorer of Arabic modernity" (Edward Said) Written in the early 1960s, Songs of Mihyar the Damascene is widely considered to be the apex of the modernist poetry

movement in the Arab world, a radical departure from the rigid formal structures that had dominated Arabic poetry until the 1950s. Drawing not only on Western influences, such as T.S. Eliot and Nietzsche, but on the deep tradition and history of Arabic poetry, Adonis accomplished a masterful and unprecedented transformation of the forms and themes of Arabic poetry, initiating a profound reevaluation of cultural and poetic traditions. *Songs of Mihyar* is a masterpiece of world literature that rewrites—through Mediterranean myths and renegade Sufi mystics—what it means to be an Arab in the modern world.

Sherko Bekas Modern Library

Poetry. Gulnar Ali Balata's fourth volume of poetry, *A PEACEFUL COLOR FROM THE SILENCE*, is an intimate gift by a mature poet infused with love for her tattered homeland of Iraqi Kurdistan. Her pen ripples with sparkling rivers and her expectant heart wrings with sadness as she infuses her poems in shooting stars and sweet dew, as 'tears braid Fate's threads... shoulder / the coffin of [her] childhood.' The poet is 'a weaned child, ' an 'immigrant girl, ' a 'lover, ' and 'the melody for the executed.' When 'in exile... beyond the ocean... the coffins write [her] lines.' This poet insists on the possibility of a 'new page from a new sorrow / with a happy heart / Make your name in my peace / symbol of a gorgeous love's spring.' We take this journey with Balata and arrive strangely hopeful, crying tears of love for the resilience of the human spirit. --Molly Lynn Watt

The Potato Eaters Routledge

This book explores poetry by Sherko Bekas, a Kurdish writer and Swedish Tucholsky award winner, providing contextualising biography (with original

new information from an interview with his son) and critical stylistic analyses of two selected poems. The authors also include a section on the Kurdish language and translation of the poems into English. There are very few English translations of some of Bekas' poems and no book so far on the stylistic or even linguistic analysis of his work, with the result that Bekas is not widely known in the "Western" world. This book aims to fill this lacuna in the literary and linguistic canon, and it will be of interest to students and scholars of Translation, Stylistics, Middle Eastern History and Literature.

Handful of Salt Walter de Gruyter GmbH & Co KG

Charting the life of exile and displacement, terror and betrayal, repression and the subjugation of women, family love, flight, survival, and the mixed blessings of a mixed marriage in Britian, this book is a collection of poetry.

Kurdish Poetry in the History of Islam ARC Publications

Choman Hardi's *Considering the Women* explores the equivocal relationship between immigrants and their homeland - the constant push and pull - as well as the breakdown of an intermarriage, and the plight of women in an aggressive patriarchal society and as survivors of political violence. The book's central sequence, *Anfal*, draws on Choman Hardi's post-doctoral research on women survivors of genocide in Kurdistan. The stories of eleven survivors (nine women, an elderly man and a boy child) are framed by the radically shifting voice of the researcher: naive and matter-of-fact at the start; grieved, abstracted and confused by the end. Knowledge has a noxious effect in this book, destroying the poet's earlier optimistic sense of self

and replacing it with a darker identity where she is ready for 'all the good people in the world to disappoint her'. Choman Hardi's second collection in English ends with a new beginning found in new love and in taking time off from the journey of traumatic discovery to enjoy the small, ordinary things of life. *Modern Poetry in Translation* Rodopi

The author of these collected poems, Goran Meriwani, is an integrated part of the stories that he tells. He was born and brought up in the Kurdish city of Sulaymaniyah and he was barely 20 years of age, when he had to seek international protection. My second oldest brother Goran Meriwani and my oldest brother Dilshad Meriwani were both poets. Goran survived to tell the story of his Kurdish people and also deliver the stories from his second home country, Sweden. Dilshad did not have Goran's luck, because he was executed by Saddam Hussein's regime, for several reasons, one of them being that he was a teacher who taught his students Kurdish using Latin scripts. He was detained in February 1989 and executed on 13 March 2019. He was never seen again, dead or alive. His body was never given back to his family. Meriwani's story speaks volumes. It is the story of intellectuals, writers and activists who escaped Saddam Hussein's regime for international protection. In fact, many who did not leave Iraq, just like his brother, became victims of the regime. Meriwani knows all about this. He possesses first-hand experiences. Meriwani's life is a narrative for his generation of intellects who were not tolerated in Iraq. Saddam's regime engineered society to give life to those who served himself and his regime. His departure from Iraq to his second home, Sweden, silenced him for years, as he

was engaged in finding a new voice and of course a life for himself. He returned to poetry with a fresh breath that was different from Kurdish, Iraqi or other Middle Eastern poetry. He writes in the Kurdish language, albeit with a different style which is neither fully Western nor Middle Eastern. Meriwani has been in exile for over four decades, almost three quarters of his life. During this time, the regions of his homeland were stormed by socio-political changes, some of which influenced him directly, for example, the execution of his older brother, the death of his parents, joining six members of his siblings in exiles, losing numerous friends and extended family members in conflict adventures of the Iraqi regime. As Meriwani possesses no published collection in any language, I have selected the upcoming body of poetry mostly from his Kurdish manuscript that he provided to me. I have given this selection a name. I believe "Departing" is a suitable title for it. Meriwani's poetry is overwhelmingly infused with "departure" whether it is his own departure from his friends and family, or the eternal departure called death that we will all face eventually, or the shift from one place to another, or an individual displacement or a mass embarkment into absence. I have then translated these poems from Kurdish, my native language, into English. Here I need to clarify the nature of my work: I have not re-created the poetry in English. I have done my best to keep the soul of the original poetry alive and intact. Often, I had to change the structure of a poem - shift the line breaks or divide the stanzas to adjust it to the English language. However, despite my dedicated efforts, I will always believe that translation is inherently "unfair" as it certainly and

necessarily dilutes the original poetic language and rhythm, and is often rid of its firstborn magic.

An Untold Journey of America Cambridge Scholars Publishing

Against the backdrop of war and violence, social-political as well as lingual repressions, and the challenges presented by a patriarchal society, Kurdish poetesses have been creating meaningful work throughout the centuries. This collection of translated poems brings to light some of these underrepresented female writers, whose work has been essential to the development of Kurdish poetry.

Representing various Kurdish regions and dialects, this volume of selected poems touches upon themes such as sexuality, violence, gender domination, intimacy, fantasy, and romantic love. While this collection offers illuminating insights into the work of Kurdish poetesses, it is the hope of its creators, the Exeter Kurdish Translation Initiative, that it inspires further translations and publication of Kurdish literature. This beautiful and groundbreaking collection of English translations from Gorani, Sorani, Kurmanji, and Arabic was achieved through an innovative collaborative translation project in the Centre for Kurdish Studies, University of Exeter. From the nineteenth to the twenty-first century, it expresses women's voices on politics, nationalism, gender, love, science, education, and everyday Kurdishness in memory, elegy, dream, and discourse. See such haunting lines from Gulîzer as "May those who have stayed not say the leaving is easy./ May those who have left not say the staying is simple." Or "When two rivers separate/ How do they part their water?" Anyone interested in women's poetry, diaspora, translation,

and transnation will want to hear these poems. – Regenia Gagnier FBA, author of *Literatures of Liberalization: Global Circulation and the Long Nineteenth Century* and editor, *The Global Circulation Project* The vivid image of love, lost, hope, beauty, desire, violence, pain, and suffering that are sketched in this book enchant and attract readers to enter into a more intimate lives of Kurdish women. In this exquisite collection of poems written by Kurdish women and translated into English for the first time, we are exposed to a more imaginative way of hearing Kurdish women's voices. It is in the interstices of lived words and the lifeworld that Kurdish women poets candidly dream freedom and suggest ways to move beyond all forms of oppression and violence. – Shahrzad Mojab, Professor, University of Toronto and the editor of *Women of Non-State Nation: The Kurds*. CONTENTS Translating Kurdish Poetry as a Collective Endeavour – Farangis Ghaderi and Clémence Scalbert Yücel *Unsung Poets of Kurdistan: A Reflection on Women's Voices in Kurdish Poetry* – Farangis Ghaderi and Clémence Scalbert-Yücel *Mestûre Erdelan Hêmin Fayeq Bêkes Jîla Huseynî Diya Ciwan Tîroj Trîfa Doskî Viyan M. Tahir Gulîzer* [Routledge Handbook on the Kurds](#) *New Directions Publishing* Poetry. Middle Eastern Studies. Translated by Stephen Watts and Golan Haji. "In Golan Haji's poems and prose-poems, fable and myth are incised into history and contemporaneity, al-Ma'arri's verses are re-inscribed upon the Odyssey, made to reflect on the ongoing tragedy of the Kurdish people, and of each individual exile. A young Syrian poet now living in France, Haji, polyglot and humanist, is a luminous arrival for world poetry. Is there a word

for 'saudade' in Arabic? His poems, in Stephen Watts' fine-honed translations, are imbued with it."--Marilyn Hacker
Trying Again to Stop Time Walter de Gruyter GmbH & Co KG

With an estimated population of over 30 million, the Kurds are the largest stateless nation in the world. They are becoming increasingly important within regional and international geopolitics, particularly since the 2003 invasion of Iraq, the Arab Spring and the war in Syria. This multidisciplinary Handbook

provides a definitive overview of a range of themes within Kurdish studies. Topics covered include: Kurdish studies in the United States and Europe Early Kurdish history Kurdish culture, literature and cinema Economic dimensions Religion Geography and travel Kurdish women The Kurdish situation in Turkey, Iraq, Syria and Iran The Kurdish diaspora. With a wide range of contributions from many leading academic experts, this Handbook will be a vital resource for students and scholars of Kurdish studies and Middle Eastern studies.

Related with Translation Of Kurdish Poems Into English Home Facebook:

- Not Scared Prepared Readworks Answer Key : [click here](#)